



英语习语 大词典

**A DICTIONARY OF
ENGLISH IDIOMS**

武汉大学英文系词典编辑室 编

商务印书馆

英语习语大词典

A Dictionary of English Idioms

武汉大学英文系词典编辑室编

商 务 印 书 馆

2001 年·北京

为保证《英语习语大词典》语言精确可靠,经 Addison Wesley Longman China Limited 授权,本词典采用 Longman Dictionary of Phrasal Verbs 部分内容。这些内容的版权仍由 Addison Wesley Longman China Limited 保有,如未获得 Addison Wesley Longman China Limited 之书面同意,第三者不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

YINGYŮ XÍYŮ DÀCÍDIǎN

英语习语大词典

武汉大学英文系词典编辑室编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-02847-7 / H·730

1999 年 4 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2001 年 3 月北京第 3 次印刷

印张 36 1/4

印数 5 000 册

定价: 58.00 元

序

英语的 idiom 在汉语里相应的说法是“成语”或“习语”。成语(习语)是在语义上和语法上受到限制的(restricted)词组(短语)或句子,它们作为一个单位来使用。从语义上看,成语的意义不是其中单个词的意义总和;从语法上看,其中的词不允许任意变换,例如,英语的 it's raining cats and dogs 是“倾盆大雨”的意思,不是“下猫和狗”;不允许变换成 * it's raining a cat and a dog,也不允许变换成 * it's raining dogs and cats;汉语里如“七嘴八舌”表示“人多言杂”,不是“七张嘴八个舌头”,不允许说成“七舌八嘴”或“嘴七舌八”。所以有人把它叫做“现成的话语”(ready-made utterance, 参见 John Lyons: Introduction to theoretical linguistics, 1975, p. 177, F. de Saussure 称它为 locutions toutes faites)。另外还有一种说法是:“惯用组合”(habitual collocation, 参见 David Crystal: A dictionary of linguistics and phonetics, 1985, p. 152)。有关成语的定义很多,试举二例:

“idiom 成语, 习语

指具有固定结构、在语义和语法功能上作为独立的单位来运用的词组,它的意义一般不能由各个组成部分推断出来。例如:show the white feather 不是‘拿白羽毛让人看’,而是‘示弱,胆怯’的意思。”(王宗炎 主编:《英汉应用语言学词典》1988, p. 174)

“成语(idioms) 语言词汇中的一部分定型的词组或短句。汉语成语有固定的结构形式和固定的说法,表示一定的意义,在语句中是作为一个整体来应用的。例如:

言简意赅	勇往直前	相反相成
实事求是	诲人不倦	……”

(《中国大百科全书:语言文字卷》1988, p. 36)

这些定义似乎都比较明确,但实际上,由于人们可以从不同的角度对成语下定义,再加上语言处于变动之中,用什么标准来衡量“成语化”(idiomatization),这都会使人难以肯定哪些词语是成语,哪些不算是成语。从语言学的角度,我想应该建立一些标准来衡量某个词语是否算是成语。

我曾提出“两度”(two dimensions)和“三阶”(three scales)作为成语化的参照标准(参见 Shikai Zhao: Linguistic considerations of idiomatizations, 1991, *Semiotica* 84 - 1/2 pp. 113 - 119)。所谓“两度”即 F. de Saussure 区分的“共时”(synchrony)和“历时”(diachrony)。历时形成的成语犹如历史化石,容易鉴别,例如汉语中:

暗渡陈仓	班门弄斧	滥竽充数
三顾茅庐	守株待兔	夜郎自大

然而共时形成的成语时间不长,还不稳固,这就难以确定。例如汉语的“解剖麻雀”、“遍地开花”等。这对于编成语词典的人来说,最不好办。究竟收不收这类词语往往会有争议。这中间恐怕有一个成语化的程度问题。所谓“三阶”指的是“组合”(syntagmatic),“聚合”(paradigmatic)和“语用”(pragmatic)这三个阶。组合即结构的线性关系。作为成语,组合关系不能改变,例如英语:

East or West, home is best.
A friend in need is a friend indeed.
Seeing is believing.

如果把以上三例改变组合关系就失去了它们的成语性,试看:

North or South, home is best.
A friend in need is a true friend.
Believing is seeing.

聚合是基于心理的联想。有的成语能构成一种“格式”(shemata, 参见 John Lyons: Introduction to theoretical linguistics, 1975, p. 178)或者“框架”(framework),人们可以用有相同的语义特征的词去“填空”(fill the slot),以此构成不同语义色彩的表达式,例如汉语:

X 迷心窍。

上例中的“X”可以是“鬼”,“官”,“财”,“色”,“钱”等语义类似的成分。这些表达式的原型(prototype)是:

鬼迷心窍。

英语也有这类原型成语,如:

come to (make, arrive at) an agreement with
come to (draw, arrive at) a conclusion

凡是能用作原型的短语即成语。

语用是指使用符号的人跟符号之间的关系。使用和理解成语要受到很

多限制。为了了解成语的“行事之力”(illocutionary force)必须了解使用该语言民族的历史和文化。每个成语都有它的来源。它可能来自于文献、宗教、隐喻等等。成语的形成跟这些因素都有关。它代代相传。成语化中的语用阶就是要考虑这些构成成语的策略以及是否广泛被接受。人们可以设立一些参照点来进行衡量和解释。例如汉语一贫如洗,露马脚在英语里相应的说法为:

as poor as a church mouse

show the cloven hoof [foot]

从上例可以看出英语和汉语中所用的参照点是不同的。为了解释这类语言现象有必要联系哲学、历史、地理、人类学、心理学等等学科;特别是语用学。不过至今语用学的研究还很不充分,有待进一步的探索和考察。

尽管成语化长期以来在许多学术领域里进行了探讨,然而至今还难以用几个标准就能准确地给予定义。这就给编写成语词典的人带来了困难。《英语习语大词典》的编者自然也遇到了同样的问题。他们根据国内外 80 种以上的辞书精心挑选。其中的艰难可想而知。即使如此,不同的读者还会以不同的角度提出这样或那样的问题,这是自然的事情。本词典的编者花了十年时间收了 3.5 万余条习语,为广大读者提供了一部条目、义项、例句丰富的英语习语工具书。虽然,在选条方面还有不尽人意之处,但它仍不失为一部好词典。

跟国内同类词典相比较,就我所见,这部词典至少有以下特点:

1. 选词丰富、精当。

编者以 80 余部英美的成语词典为依据,反复比较推敲,取其最大公约数,从中精选出 3.5 万余条。有些条目是国内其他同类词典没有收的,例如:

cabbages and kings 各方面的话题

change one's coat 改变立场;背叛,变节

the daddy of them all 亦作 the mother and father of (all) 1. (学派、公众运动等的)创始人[倡导者] 2. (令人愉快或不愉快的)最好的实例[榜样,样品]

dawn chorus (春天和初夏的)黎明鸟叫声

the day of days 有重要[高兴]事情的日子;喜庆的节日

Mr Big 【口】某一组织中的头头,重要人物;土匪头子

full of the joys of spring 很高兴[愉快]的

另一方面,编者将某些早已不用了的成语不再收入词典,例如:

all on a heap 倒下

flap somebody in the mouth 对某人当面撒谎

run before one's horse to market 过早地计算利润;过早地乐观
然而,编者也适当收了一些旧的用法。例如:

borrowed plumes (旧用法)借来的漂亮衣服;假门面

bill and coo (旧用法) 男女拥抱,讲情话

从以上略举一二的例子中,可以看出编者在收词方面的用心和严谨。

值得指出的是,按照上面我所说的聚合阶,成语可以用作原型或框架。编者在词条中将替代词(即填入框架的词)收进去了,这就大大便利了读者,例如:

call [play, reveal, show, tip] one's hand 摊牌;公开自己的意图
[计划]

raise Cain [hell]【口】1. 引起骚乱,闹事;大吵大闹,大怒 2. 狂欢;
纵饮作乐;狂欢通宵

get [have] one's money's [pound's, quid's] worth【口】花钱划得来,上算

可见,编者在收词(entries)时,无论从语言学的角度或者读者的角度,都作了充分的考虑。

2. 释义和选例仔细妥帖。

比较同类的词典,我发现编者在释义面方面作了适当的补充,例如:

catch fire 除了“着火,燃烧”,增加“感到兴趣;表现出热情;获得广泛的支持”

change hands 除了“(财产)更换所有权,转手,易主”;还增加“(钱)被花费掉(新闻用语),利用对立面(干某事)”

calamity Jane 亦作 calamity howler 除了“悲观论者”,“说丧气话的人”,增加“爱大惊小怪的人”

此外,编者根据欧美的词典在释义方面尽量做到准确,例如:

dig up

按 *A Dictionary of Slang and Unconventional English* (1953)

原文释义为:

to obtain with connotation of effort for difficulty

编者释义为:

【美俚】(好不容易)发现[碰上]
其中“好不容易”四字加得很贴切。

dirty old man

按 *Longman Dictionary of English Idioms* (1979)

原文释义为:

a man who is too interested in sex, e. g. one who follows young girls or boys

编者释义为:

专门追逐年轻姑娘[男青年]的人,色狼,老淫棍

这一注释避免了望文生义,把它只理解为“老家伙,老人”。编者对有典故的成语,都尽量注明来源,例如:

Carey Street 破产(注:原义为英国伦敦一街名,破产法庭曾坐落在这条街上)

much [great] cry and little wool 只会空叫嚷而无任何结果;雷声大雨点小;徒劳,空忙(注:本语原句为 great cry and little wool, as the Pevil said when he sheared the hogs, 典出古典的神秘故事《大卫和阿尔比尔》(David and Abigail), 其中谈到魔鬼见纳巴尔(Nabal)在羊身上剪羊毛,也模仿着在猪身上剪毛,结果是叫声大而出毛少。)

have (a) method in one's [sb's] madness 貌似疯狂其实不无道理(语出莎士比亚原著《哈姆莱特》第2幕第2场)

Pandora's box 潘多拉的盒子;一切灾难的来源(注:语出希腊神话,相传宙斯为了惩罚普罗米修斯,下令造出美女潘多拉,并送给普罗米修斯之弟,其弟违背兄命娶潘多拉为妻,潘多拉打开她所携带的盒子,灾难飞向人间,只有希望留在盒子里)

the widow's cruse 寡妇的坛子;取之不尽的财源(语出《圣经·列王纪》(下)第4章第1-8节)

dark horse 1. 黑马(赛马中出人意外获胜的马)…… 3. (政治选举上)出冷门的候选人。

编者的这两条释义都源自 *Words and Their Stories* (p. 231)。

根据以上的观察,我认为可以说这部词典是编者们的精心之作,奉献给读者的是一部条目丰富、释义确切的大型习语工具书。如果说有不足的话,那可能是词条也许杂了一些。人们对此可能会有不同的意见,然而这正是

6 序

语言学家和英语学者应该进一步研究的问题。

我怀着崇敬的心情写下这篇序。记得有一位编词典的语言学家说过这样的话：“我不下地狱，谁下地狱？”本词典的编写者以下地狱的精神坐了十年的冷板凳，编出了这样一部漂亮的词典，我作为一名读者，谨向他们致敬，并表示衷心的祝贺。为人类科学事业作出任何一点贡献的人都将会也应该受到人们的尊敬和肯定。愿此词典出版后，今后还能继续不断修订和完善。它将随着语言科学事业的发展走向未来以适应不同时期的需要。这也是我诚挚的祝愿。

赵世开

1993年12月25日北京
中国社会科学院语言研究所

体 例 说 明

1. 本词典所收条目,按首字母顺序排列。

- 1) 条目中的冠词、代词和圆括号内可有可无的词,均参加排列,而方括号内的替换词,则不参加排列。
- 2) 在条目带有比喻性的“as...as...”结构中,第1个 as,加上圆括号排在条目后面,并用逗号隔开。如:

thick as thieves, (as)关系密切,极其友好;打得火热

- 3) 两条条目若用词相同,其中带有省略号“...”的条目排在后面。如:

not so much as 甚至于不,连...也不

not so much...as 与其说是,不如说是

- 4) 名词习语与动词习语,若其基本形式相同,则名词习语排列在后。如:

play on [upon] words 说双关语,说俏皮话

play on [upon] words, a 双关语,俏皮话

- 5) 条目中出现的阿拉伯数字,一律按其相应的英语名称拼写方式参加排列。如:

catch 22, 视同 catch twenty-two 参加排列。

2. 条目首字 a, an, the, be 的取舍:

- 1) 为节省篇幅和从整部词典条目排列均衡考虑,条目起首的 a, an, the, be, 凡不至于因删去而破坏习语的固定结构和影响习语真实含义的,一般从略。如:

fine day for the (young) ducks 【谚】多雨天(略去 a)

old cat 脾气坏的老太婆(略去 an)

last sleep 长眠,死(略去 the)

bound up with 与...关系密切,与...利益一致(略去 be)

- 2) 条目起首的 a, an, the, be, 若系构成习语不可分割的部分,略去后会对其词性的变化、含义的确切、结构的固定,并使之不能反映习语的本来面目的,则列于条目中。为保持条目排列均衡和便于读者查阅,一般排列在条目后面,并用逗号隔开。如:

leap in the dark, a 1. 后果不可预测的行动,盲目冒险的行动 2. 死

eye for an eye, an 以眼还眼;报复,一报还一报

other day, the 不久前的那天

made on, be 1. 专心[热心]于(某事) 2. 迷恋着[狂热于](某人)

- 3) 少数条目起首的 a, an, the, be, 略去之后剩余部分成了单词或看来不再像是习

8 体例说明

语的,则仍保留排列在条目前面。如:

a bit 一些,少许;有点,稍微

the lot 全部,全体;一切

be nowhere 毫无结果;失败

the sooner the better 越早[快]越好

3. 条目中的代词,若不是特定形式的,分别用下列代词表示:

1) one 指施事者本人或自己。如:

reap as one has sown 自食其果;种瓜得瓜,种豆得豆;善因善果,恶因恶果

2) one's 指施事者本人的或自己的。如:

laugh in one's sleeve 暗笑,偷偷地笑,窃笑,暗自高兴

3) oneself 指施事者本人自己。如:

off oneself 自动地,自发地

4) sb 指施事者以外的某人或别人。如:

make sb easy in his mind 使某人放心[安心]

5) sb's 指施事者以外的某人的或别人的。如:

tip sb's mitt 【美俚】泄露某人的秘密;暴露某人的意图

6) sth 指某事或某物。如:

get sth through one's head 好不容易才理解[明白,相信]某事

7) 习语里只用特定形式的代词,在条目中仍保留其特定形式。如:

he that will not work shall not eat 【谚】不劳动者不得食

I'll buy it [that] 我答[猜]不出

between you and me 你我私下说说,不足为外人道也

somebody [someone] or other 有个什么人,有人

think something of oneself 自以为了不起,自命不凡

4. 条目的分合与参见:

1) 两条或多条习语,若释义完全相同,相反或相应,且结构相似,酌情合并立条,条目中的替换词用方括号括出,并在替换词的相应部位另立参见条目。如:

drop [fumble] the ball 1. 接漏球,失球 2. 犯大错;出漏子;犯愚笨[粗心]的错误

另在 F 部立:fumble the ball 见 drop the ball (下同)。

in [out of] the swim 1. 积极参加[不参加](社交、政治等)活动;合[不合]潮流
at full [half] cock 1. (枪上板机)处于全[半]击发状态 2. 完全[部分]准备好;

充分准备[准备未周]

2) 某些习语既有结构相似而同义的,也有结构相似而反义的,除少数条目将同义与反义合并立条外,一般只就其同义者合并立条。如:

in spirits 亦作 in good [great, high] spirits 兴高采烈,兴致勃勃

in poor [low] spirits 情绪低落,不高兴,消沉

- 3) 某些中心词相同的同义习语,因其结构略有差异,难于用方括号括出其替换部分合并立条,则以其中较常用者立为主条,其他同义习语则用“亦作”字样引导,置于主条之后立为亦作条,同时也在相应部位另立参见条目。如:

pay the debt of nature 亦作 pay one's debt to nature 【婉】死,寿终,去世

另在 P 部立: pay one's debt to nature 见 pay the debt of nature (下同)。

no pains, no gains 亦作 no gains without pains 【谚】不出力,无收益;不劳无获

- 4) 合并于主条之后的同义习语,其前标注有表示修辞色彩或使用场合的标签者,视同亦作条,也在相应部位另立参见条目。如:

on His [Her] Majesty's Service 【略】 OHMS 【英】为英王[女王]陛下效劳(英国公函免付邮资的戳记)

另在 O 部立: OHMS 见 on His Majesty's Service (下同)。

start (all) over again 【美】 start (all) over 再度从头开始,重新开始

5. 释义、例句与注释:

- 1) 多义项的习语条目,各项释义分别以 1.2.3.……标注。语义大体相同者列在同一义项内;语义相近者用逗号隔开,较相远者则用分号隔开。如:

make one's bow 1. 进入 2. 首次公开露面[演出,出版] 3. 鞠躬而退;正式引退

- 2) 绝大多数释义之后均附有 1~3 条例句或例证,以利读者参考。

- 3) 习语在语法或用法上有其特殊的搭配关系需加说明的,一般用圆括号括出置于释义前面或后面;有必要对习语出处、典故或背景知识作简要介绍的,则加“注”说明。如:

eke out 1. 弥补(…的不足) 2. (用节约办法)使(供应)持久;节约使用(某项供应品等) 3. 勉强维持(生计等)。

say cheese (照相时叫对方)笑 注:说“cheese”这个词时,口呈微笑型,本语即由此而来。

6. 若干符号的用法:

- 1) 圆括号()用于:

- (1) 标出条目或释义中可有可无的部分。如:

make (both) ends meet 使收支相抵,量入为出,靠微薄收入为生

- (2) 标注条目中词语的搭配。如:

go [give] security (for) (为…)作保,做…的保人

- (3) 归并条目中某些词的英、美拼法。如:

sail under false colo(u)r 1. 【海】挂着假冒的旗帜航行 2. 冒充;假装;打着假招牌骗人;欺世盗名

- (4) 加注释义部分的主语、宾语或补充说明。如:

play off 1. 【体】(比赛打成平局后)再加赛以决胜负

10 体例说明

(5) 标出某一义项的亦作条目。如:

land on 2. 【美口】责骂;猛烈抨击(亦作 land all over)

2) 方括号 [] 用于:

(1) 括出条目或释义中可作替换的部分。如:

fling [sling, throw] dirt [mud] at 说(人)坏话,诬蔑,中伤

(2) 括出条目或释义中词义相反的部分。如:

take long [short] views 考虑长远[眼前]利益;目光远大[短浅]

(3) 括出条目或释义中相应的部分。如:

find [know, get] the length of sb's foot 抓到[知道,摸清]某人的弱点

3) 鱼尾号【】用作标签标注习语的语域、使用场合或修辞色彩。如:

【美】指“美国用语”;【俚】指“俚语”

4) 逗号“,”用于条目中间或替换词中间,也用于彼此语义较相近的释义之间。如:

more haste, less speed 亦作 the more haste, the less speed【谚】越是急,越是慢;
欲速不达

5) 分号“;”用于并列的亦作条之间,也用于并列的释义之间。如:

neither fish, flesh [fowl] nor fresh meat [good red herring] 亦作 neither fish,
flesh, nor fowl; neither fish nor flesh[fowl]; neither flesh nor fowl 不伦不类;
非驴非马;不三不四

6) 顿号“、”用于圆括号内词语的并列部分之间,如:

art [Art] of God 天灾,不可抗力(如风暴、洪水、地震、火山爆发等)

7) 冒号“:”用于其后有例句的释义之后。(例从略)

8) 省略号“…”用于某些句型式的习语中,表示习语的灵活运用。如:

not only...but (also) 不但…而且…

7. 本词典使用的主要标签如下:

【英】英国用语	【拉】拉丁语	【贬】贬义语	【罕】罕用语
【美】美国用语	【法】法语	【蔑】轻蔑语	【体】体育用语
【苏】苏格兰语	【德】德语	【粗】粗俗语	【军】军事用语
【爱】爱尔兰语	【谚】谚语	【婉】委婉语	【律】法律用语
【意】意大利语	【口】口语	【谑】戏谑语	【海】航海用语
【澳】澳大利亚语	【俚】俚语	【略】缩略语	【诗】诗歌用语
【新】新西兰语	【方】方言	【古】古语	【宗】宗教用语
【希】希腊语	【讽】讽刺语	【黑】黑语	【昵】亲昵语

目 录

序	1
体例说明	7
词典正文	1—1143
后记	1144

A

ABC of, the (—门学科)的基础知识[初步,入门]: He pretended to know all about sport, but I discovered he didn't even know *is ABC of football*. 他装做对运动什么都不懂,可是我发现他连最起码的足球知识都不知道。My mother gave me a book called *The ABC of Cooking*. 我的母亲送给我一本名叫《烹调入门》的书。

à bas 【法】打倒...;推翻...

à bientôt 【法】再见

à bit 一些,少许;有点,稍微: There's no sugar in the sugar bowl, but you may find a *bit* in the bag. 糖缸中没有糖,但你可以在袋中找到一些。Your article is a *bit* long for our paper. 你的文章登在我们的报纸上稍长了一点儿。If only we had arrived a *bit* earlier, we should have got a front seat. 如果我们稍微早一点,我们可以占到一个前座的。注:参见 *bit of a, a*。

à bon droit 【法】有充分理由地;公正地

à bon marché 【法】便宜,价廉

à bras ouverts 【法】张开双臂(欢迎);热情地

à capite ad calcem 【拉】从头到脚;完全地

à chaque saint sa chandelle 【法】每位圣徒面前点一根蜡烛;见佛烧香

à cheval 【法】在马上;跨着 注:本语用于祈使句时意指“上马。”

a chi vuole non mancano modi 【意】有志者事竟成

à contre cœur 【法】违反本意地,勉强地

à corps perdu 【法】鲁莽地,轻率地;猛烈地;拼命地

à coup sûr 【法】百发百中地,万无一失地;不成问题地,靠得住地

a deal 【口】许多;大量: He has caused me a *deal* of trouble. 他给我添了许多麻烦。A *deal* of money was spent on the new hospital. 建造这座新医院花去了大量的金钱。注:参见 *good [great] deal, a*。

à discrétion 【法】随意,任意;不加限制地,无限地

a few 几个;一些;少数: His theory is very difficult, but a few people understand it. 他的理论高深,但有些人懂得。Only a few people are perfectly bilingual. 只有极少数人精通两种语言。Three students have no seats; we need a few more chairs. 三个学生没有座位,我们还要几把椅子。

a fortiori 【拉】理由更充足地;更为确定地: Thus if B exceeds C, and C is proved greater than X, then B is a fortiori greater than X. 因此,如果B大于X,而C又被证明大于X,那么,B以更充足的理由大于X。

a good 充足,充分地;至少(表示数量、尺寸等): That wrestler must weigh a good hundred kilos. 那个摔跤运动员体重该足足有一百公斤。They live a good five miles from here. 他们住在距离此地至少五英里的地方。

à grands frais 【法】费用浩大

à haute voix 【法】高声地,大声地

à huis clos 【法】秘密地,私下里

à la 【法】按...方式,照...样式: If we are talking about a massed conventional aggression à la World War II, aerial inspection can provide adequate warning. 若按第二次世界大战空方式的密集常规侵犯而论,空中视察能提供的警报还差强人意。Billy played ball like a champion today, à la the professional ball players. 比利今天打得像冠军一样,不亚于职业球员。Joe wanted to shoot an apple off my head à la William Tell. 乔想要像威廉·特一样从我头上射落一只苹果。

à la belle étoile 【法】披星戴月;在夜间的露天里

à la bonne heure 【法】正当其时;及时;甚好;就这样吧

à la carte 【法】点菜(比较: *table d'hôte*): There is only one menu at that snack bar, and all the dishes are à la carte. 那家快餐馆只有一种菜单,所有的菜全都是点菜。Here you are, sir. Will you dine à la carte or take the table d'hôte? 先生,你要的菜单在这儿呢。你吃点菜还是

吃客饭?

à la dérobée 【法】偷偷地;秘密地;私下地

à la guerre comme à la guerre 【法】随遇而安;到什么山上唱什么歌

à la lettre 【法】照字义;精确地

à la mode 【法】按时髦样式;时髦的[地]

à la page 【法】符合最新发展的;最新式的;时髦的 注:更新的用语是 *dans le vent*。

à la sourdine 【法】加上弱音器;秘密地,悄悄地,偷偷地

à la Tartuffe 【法】虚伪君子;伪善地 注:本语中的答客夫(Tartuffe)系法国剧作家莫里哀(Molière, 1622~1673)所作同名喜剧中伪君子式的人物。

à l'improviste 【法】突然,出乎意料地,出其不意地

a little 亦作 *little bit*, *a l.* 一点,少许;略微: He knows a little of everything. 他什么都懂得一点。“Wasn't Bob even a little bit sorry he forgot his date?” “No, Bob wasn't the least bit sorry.” “鲍勃失约一点儿也不觉得抱歉吗?” “是的,他一点儿也不觉得抱歉。” He was teased a little about his mistake. 人们有点取笑他的错误。2. (表示时间或距离)一会儿,一点: Why don't you lie down for a little? 你为什么不躺一会儿呢? Move a little to the right! 向右移动一点!

à livre ouvert 【法】不加准备地(朗诵一篇文章或一段文字);即席(歌唱、演奏或翻译)

a lot 1. 许多: I learned a lot in Mr Smith's class. 我在史密斯先生的课里学到了许多东西。2. ...得多(后常跟比较级): He's feeling a lot better today. 他今天身体好得多了。You'll have to study a lot harder if you want to pass. 如果你要考试及格,你得更加用功学习。He goes to the theatre a lot. 他常去看戏。3. 很多的;大量的: There was a good crowd at the game today, but a lot more will come next week. 今天有许多人来看球赛,但下个星期人会更多。

à main armée 【法】以兵力,以武力

A1 【美】A one; A No. 1; A number one 1. 优等的;第一流的;天字第一号的;呱呱的(亦作 *A1 at Lloyd's*): He's an A number one driver. 他是个第一流的司机。“He must be a first-rater”, said Sam. “A1”, replied Mr Roker. “他必定是个头等角色”,萨姆说。“天字第一号”,罗克先生答。The service in that shop is really A1. 那家商店的服务真是呱呱叫的。2. 健康的: After our holiday, we were in A1 condition. 休假后,我们身体状况都很好。Yesterday I was ill but today I am feeling A1. 昨天我生病了,但今天我感觉身体挺好。注:本语原是美国劳埃德海运保险协会中的商船注册等级的用语,凡属最好的船只,均用A1标志于册上。

à pas de géant 【法】以巨人的步伐

à perte de vue 【法】目力所不及的;漫无目的的;幸强的

à peu près 【法】几乎,约,差不多

à pied 【法】步行,徒步

a posteriori 【拉】1. 后天的[地];归纳的[地];以经验为根据的 2. 由原因推出结果的;由个别事例推出一般规律的 **a prima vista** 【意】一見之下,乍一見 **a priori** 【拉】1. 先天的[地];演绎的[地];可据以推定的 2. 由结果追溯到原因的;由一般规律推论个别事例的

à propos 【法】1. 顺便说一说 2. 恰当的[地];及时地,合时宜地 3. 关于;有关的

à propos de bottes 【法】1. 顺便提一下(在谈话中转入新话题时的戏谑语) 2. 与题无关,牛头不对马嘴

à propos de rien 【法】凭空地;毫不相干

A to Z 亦作 **A-Z** (按字母顺序排列的)知识性小册子;城镇街道指南

A to Z of, the (—门学科)的全部知识;(事情的)始末: She knew the A to Z of cooking. 她精通烹调。

à tort et à travers 【法】不加选择地,不分青红皂白地;胡

乱地,随随便便

à tout prix 【法】不惜任何代价;无论如何,不管怎样

à toute force 【法】用全力;务必

a trifle 一点,很少,稍微,有点: Isn't the meat a trifle tough? 这肉不是有点嚼不动吗? £ 100 is a trifle when one is very rich 一个人如果很有钱,100英镑算不了什么。

à vol d'oiseau 【法】直线地,最短距离地

à volonté 【法】随意,听便

à votre santé 【法】祝您健康(举杯祝酒时的用语)

ab antiquo 【拉】自古

ab extra 【拉】从外部,外来

ab hodierno 【拉】自今日起

ab imo pectore 【拉】衷心地,真诚地

ab incunabilis 【拉】自幼,从小

ab initio [略] **ab init.** 【拉】从开头,自始: That unfortunate book of his was so injured by the fire that it was obliged to be rewritten *ab initio*. 他的那部倒霉的著作被那场火灾毁坏了,不得不从头重写。

ab intra 【拉】从内部,从里面

ab origine 【拉】从起源;从最初

ab ovo 【拉】从刚开始,从起源 注: 据传说,成为特洛伊战争原因的海伦是卵生的。

ab ovo usque ad mala 【拉】自开餐到终席;自始至终 注: 罗马人开餐首先吃蛋,最后吃苹果。

ab uno disce omnes 【拉】由一斑而窥全豹

ab urbe condita [略] **AUC** 【拉】从罗马建都(公元前475年)算起

abandon oneself to 沉溺于,纵情于: Don't abandon yourself to pleasures. 不可一味享乐。After her mother died, she abandoned herself to grief. 自从她母亲死后,她悲痛万分。

abase oneself 1. 贬低自己的身份[地位];自卑: In former times, priests used to *abase themselves* before the gods. 从前,教士们在受尊崇的人物面前惯于自贬身份。He *abased himself* in the presence of the emperor. 他在皇帝面前表现得自卑。2. 使自己道德堕落[丧失人格]: He has *abased himself* by stealing from a poor old man. 他因偷窃一个贫穷的老人的财物而自甘堕落。He won't *abase himself* by showing fear. 他不会因表现畏怯而丧失人格。

Abbot of Mistrale 见 **Lord of Mistrale**

Abbot of Unreason 见 **Lord of Mistrale**

abide by 1. 服从;遵守(法律、诺言、决定等);坚持(意见等): A basketball player may know he did not foul, but he must *abide by* the referee's decision. 篮球选手可能不以为他犯规了,但他必须服从裁判的判决。I *abide by* what I said. 我坚持我所讲的话。They have always *abided by* their promises. 他们一向恪守诺言。2. 承担(后果): You'll have to *abide by* the consequences. 你不得不承担后果。You must *abide by* the results of your mistakes. 你必须承受你所犯错误的后果。

able to 必有能力[办法,机会]做某事;能够,会: As he had plenty of money he was better *able to* help her. 因为他很有钱,就更能帮助她。I'll be *able to* speak German in another few months. 再过几个月我就会说德语了。

able to take, be 亦作 **can take it** 经受得住某事(指困难、痛苦的事): I don't think he is *able to take* any more bad news. 我想他再经受不住更多的坏消息了。Everything seemed to go wrong that week and I felt I just *couldn't take it* any more. 那一周一切似乎都乱了套,我觉得再这样下去我可受不了啦。

abound in 1. 大量地生存,繁生: Fish *abound in* the sea. 鱼大量地生存于海中。The countryside *abounds in* wild life of every kind. 乡间繁生各种野生生物。2. 富于;充满: Our country *abounds in* natural resources. 我国自然资源丰富。The river *abounds in* salmon. 这条河盛产鲑鱼。This language *abounds in* difficulties for the foreign learner. 这种语言对这个外国学习者来说困难是很多的。Shakespeare's poetry *abounds in* imagery. 莎士比亚的诗比喻极丰富。

abound with 有大量[极多]的;(害虫、鼠等)成群出现: English is a language *abounding with* idiomatic expressions. 英语是一种习用语极其丰富的语言。The book *abounds with* printing mistakes. 此书印刷错误百出。The but *abounded with* vermin. 这棚屋鼠害成灾。注: 在一般情况下, *abound in* 与 *abound with* 通用。如表示有害之物(如

害虫、老鼠之类大批出没时往往用 *abound with* (= be infested with)。用 *abound in* 有时也可含有嘲弄的意味,如: That government *abounded in* broken promises. (那个政府开的空头支票多得很多。)

about east [East] 【美俚】(方向)正确的;适当的: He found out what was *about East* and shaped his course accordingly. 他找到了正确的方向,并采取了相应的行动。

about face 【美】1. 向后转(口令) 2. 一百八十度的转变,急剧的转变: His choice of that house was an *about face* from his original intention. 他挑选了那幢房屋,这跟他原来的打算是个急剧的转变。

about one's ears 1. 崩溃;(计划、希望等)落空;破产(亦作 *around one's ears*): They planned to have factories all over the world but the war brought their plans down *about their ears*. 他们计划在世界各地设厂,但战争使他们的计划落空了。John's dream of becoming a great scientist came crashing *about his ears*. 约翰想成为大科学家的梦想完全破灭了。2. 引起麻烦;惹出乱子;造成混乱[损失]: Mr Marsh's being so foolish as to back a bill for that rogue has brought the whole of his household *about his ears*. 马什先生竟得替那个无赖在票据的背面签字,这惹起了他全家的反对。注: 参见 *bring the house about one's ears*; *arouse a nest of hornets* (about one's ears)。

about [on] one's person 随身: He had a gun hidden *about his person*. 他随身带有枪支。She never carried money *on her person*. 她从来不随身带钱。

about time 最后(但比预定时间迟些);早该...了: It's *about time* you had your hair cut 你该理发了。They got married last week. — *About time*, too. They've known each other for seven years. 他们上个礼拜结了婚。——也早该结婚了。他们互相认识七年了。John has been promoted, and *about time* considering all the years he has been with the company and all the hard work he has put in. 约翰已经提升了。考虑到他在公司工作这么多年,并且一直努力工作,他早就该提升了。The train's arriving at last. It's *about time*, too! I'm cold and tired. 火车终于到了。早该到了!我又冷又累。注: 在句子中,本语常以 it is [was] *about time*; and *about time* and *about time*, too 等形式出现。

about to, be 1. 正要,马上: We *were* just *about to* leave when you telephoned. 你来电话时,我正要走。I [haven't] gone yet, but I'm *about to*. 我还没有去,但马上就要去。2. 【美俚】有意,打算(用于否定式): "Will she come with us?" asked Bill. "She's *not about to*," answered Mary. 比尔问道,“她是否要同我们去?”玛丽回答说,“她没有这个意思。”I'm *not about to* stop when I'm so close to success. 当我快要成功时,我无愿停下来。

above all (else) 首先;最重要的,尤其是: What the bourgeoisie produces, *above all*, is its own gravediggers — the proletariat. 资产阶级首先生产的是自身的掘墓人——无产阶级。You must, *above all*, be loyal to your country. 首要的是,你必须忠于你的国家。He longed *above all* to see his wife and family again. 他尤其渴望同他的妻子和亲属再会一面。

above (all) measure 见 **beyond (all) measure**

above and beyond 大于;多于;较...更为: The soldier showed courage *above and beyond* what was expected. 这位战士表现得比期望的更为勇敢。*Above and beyond* financial security, what you should be striving for this month is personal stardom and recognition. 较之财政上的保障,你这个月应多作为个人的明星地位和求得公认而奋斗。

above black there is no color(u)r, and above salt no savor(u)r 【谚】没有黑就没有颜色;没有盐就没有味道

above board 公开的[地];诚实的[地];光明正大的[地](通常指买卖行为): There's nothing secret about what we're doing, it's all perfectly *above board*. 我们的所作所为毫无秘密可言,一切都是完全公开的。As long as everything is *above board*, I don't mind; but I hate anything underhand. 只要事事公开,我就毫不介意;凡事不光明磊落,我就讨厌。He did not act *above board*. 他为人不诚实。注: 本语出自打牌纸牌,打牌牌的人需得把手放在桌面上。

above (doing) sth, be (因有自尊心、是非感等而不)做某事,不屑(于)做某事: He wouldn't steal; he's *above* that.

他不会偷窃;他还不至于干那种事。Don't worry: Father is quite *above* trying to influence your choice in this matter. 别着急:这事凭你选择,父亲完全不属于施加影响。If you want to learn, you must not be *above* asking questions. 如果你想学习,便不可耻于发问。He is not *above* telling a lie, if it will serve his purpose. 要是说谎管用,他就不惜说谎。

above ground 1. 活着的;未安葬的: I'd bet that I'd find her if she was *above ground*. 我敢打赌,只要她还活着,我总会找到她。Rachel, who died last week, was still *above ground*. 雷切尔上星期去世,还没安葬。2. 公开的

above [beyond] one's head [美] 非力所能及的; The task is *above my head*. 我干不了这桩工作。

above one's breath 高声地: The pain caused him to cry *above his breath*. 疼痛使他大声叫喊。

above one's station 自命不凡;不安分守己: The new worker has started to tell some of the more experienced workers how to do their work — he's getting *above his station*. 这个新工人开始对比他更有经验的工人指手画脚起来——他变得自命不凡了。In a close-knit community such as a village there is an established hierarchy: a farm labourer's wife is seldom allowed to get ideas *above her station*. 在一个紧密结合在一起的村社里,有一种公认的等级制度:极少允许农工的妻子有不安分守己的思想。

above oneself, be 1. 兴高采烈的: The children have been *above themselves* even since the rain stopped. 孩子们打从雨停以后就一直高兴得不行了。2. 自命不凡的: "You're a bit *above yourself*, my dear," she said. "You're only a little girl." "你有点儿自以为了不起,我亲爱的,"她说,"你只不过是一个小女孩。"

above [below] par 1. (股票证券等)高于[低于]原价[票面价值] [亦作 *above [below] par value*]: I see the stock is *above par* this morning. 我看今晨股票高出票面价值。The insurance shares you mention are *below par*. 你提到的保险股票低于票面价值。2. 在一般水平[标准]以上[下]: (精神、健康等)状况良好[不好]: I'm feeling a good deal *below par* this morning. 我今天早晨感到身体很不好。He was sleeping badly, eating little, and feeling *below par*. 他睡不好觉,吃不下饭,感觉精神不佳。

above price 见 *beyond price*

above [beyond] reproach 无可指责[非难的];极好的: Her action during the fire was *above reproach*. 他在失火期间的行为是无可责难的。His manners are *beyond reproach* — I've never met anyone so polite. 他的举止是无可非难的——我从来没有见过这样有教养的人。

above rubies 非常有价值的;价值连城的: Who can find a virtuous woman? for her price is far *above rubies*. 贤淑的妇女,谁能得着呢? 她的价值远远胜过珍珠。注: 例见《圣经·箴言》第31章第10节。

above sb's head 超出某人的理解力,为某人所难以理解: When my father and brother start talking about politics I just don't listen. All that sort of thing is well *above my head*. 当我的父亲和兄弟谈论政治时,我只好听,他们讲的那类事情我完全莫名其妙。The last paper he gave, on the theory of flight, was well *above my head*. 他最近发表的有关飞行理论的论文叫我大为费解。What he said was well *above their heads* — he should have made his talk much simpler. 他讲的东西他们很难理解,他的讲话原该更简明易懂。

above [out of] (sb's) reach (某人)力[手]所不能及;(某人)无法得到: I keep medicines on the top shelf, *out of* the children's *reach*. 我把药放在最高一层架子上,孩子们拿不着。That style of living is *out of your reach* — forget it. 那种生活方式是你力所不能及的——忘掉它吧。

above stairs 见 *below stairs*

above [under] suspicion 无可[受到]怀疑,不被[被]怀疑;没有[有]嫌疑: There is only one person in the office who knew about the secret, and she is *above suspicion*. 办公室只有一人知此秘密,而她是不会受到怀疑的。The umpire in the game must be *above suspicion* of supporting one side over the other. 比赛中的裁判应不被怀疑有偏袒一方之处。He is *under suspicion* of stealing. 他有偷窃的嫌疑。

above [below] (the) average 在一般水平以上[下],中上[下]: Tom's work at school is *above the average*, Harry's

is *below the average*, and Jim's is *about up to the average*. 汤姆在校的功课在一般水平以上,哈里的功课在一般水平以下,吉姆的功课则刚达一般水平。The rice crop this year is 20 percent *above the average*. 今年水稻的收获量超过一般水准的20%。She's well *above average* in intelligence. 她的智力远在一股人之上。

above [below] the chair 有[没有]市长经历的,曾[未曾]任过市长的

above [below] the mark 高于[低于]质量标准,在标准以上[下]: That's a fine school. Its graduates are always *above the mark*. 那是一所好学校。它的毕业生一向是高质量的。If your schoolwork falls *below the mark*, you may not be admitted to college. 如果你的学校作业达不到标准,就可能上不了大学。

above [below] the salt 1. 在上[下]席: It was very interesting to see how the people sitting *above the salt* had changed since we were last at his house. 由于我们最后留在他家,看到坐在上首的客人怎样变换座位,怪有趣的。Will you sit *above the salt* and made much of him. 威尔请他坐上席,很尊敬他。注: 按英国旧习俗,盐瓶放在桌子当中,贵宾坐在桌子上首,普通客人坐在下首。2. 处于受尊敬的[无足轻重的]地位

above the weather 1. (在高空)不受地面气候的影响 2. 没生病的;舒服的

above water 摆脱困境[麻烦、债务]: He managed to keep himself *above water*. 他设法使自己摆脱困境。With prices being what they are, it is difficult for a family to keep *above water* with one bread — winner in the family. 物价情况如此,一个家庭靠一个人挣钱是难免要负债的。注: 参见 *keep one's head above water*.

Abraham's bosom [犹] (无罪孽者死后)安息之所,天国,极乐世界。注: 本语源出《圣经·路加福音》第16章第22节: And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into *Abraham's bosom*.... (后来那讨饭的死了,被天使带去放在亚伯拉罕的怀里...) 参见 *in Abraham's bosom*.

abreast of, be 1. 与...齐肩并进,跟上: Jim was *abreast of* the leading runner for a few minutes but then fell behind. 吉姆赶上领头的赛跑运动员好几分钟,可是后来落后了。2. 及时了解(新生事物);与...并进: He takes several learned journals and manages to be *abreast of* developments in his field of science. 他订阅几种学术刊物,便于及时了解他的科学领域的发展。Scientists have to be *abreast of* the latest discoveries and developments if they want to advance in their profession. 科学家们如果想在他们的专业上有所前进,就必须跟上最新的发现和发展。

abreast of the times 同时代并进,不落居于时代: They were men of the world, *abreast of the times*. 他们是交际界中的人物,与时代潮流并进。She reads the papers to keep *abreast of the times*. 她阅读报纸以便能跟上时代。

abscond from 1. 从...潜逃,逃跑: The boy had *absconded from* his school. 这个男生从学校逃跑了。The burglary was committed by two youths who had *absconded from* a remand home. 这起盗窃案是两个从青少年拘留所逃跑出来的青年干的。2. 逃避(责任): You cannot *abscond from* your responsibilities. 你不能逃避责任。

abscond with 拐骗(人或财物)潜逃: The young man *absconded with* his friend's wife. 这个年轻人拐骗他朋友的妻子潜逃了。The treasurer *absconded with* the funds of the club. 会计卷带俱乐部的款子潜逃。The accountant, after serving the company faithfully for twenty-odd years, *absconded with* at least ten thousand pounds, accompanied by the boss's attractive secretary! 这个会计员为这家商号忠实地服务了20余年之后,竟卷款至少一万英镑,伙同老板的漂亮秘书逃跑了。

absence makes the heart grow fonder [谚] 人不见,心更念;别久情深

absence of mind 精神不集中;心不在焉: His *absence of mind* is proverbial. 他精神不集中是众所周知的。Disquietude, *absence of mind* is on every face. 每个人都显得惶惑不安和心不在焉。

absence sharpens love, presence strengthens it [谚] 别离激发情思,团聚强化爱情

absent from 不在;缺席: He was *absent from* home yesterday. 他昨天不在家。Several students were *absent from*